



Lengyel Kutatóintézet
és Múzeum



Polski Instytut Badawczy
i Muzeum



NARODOWE
ARCHIWUM
CYFROWE

Jan Kiepura
& Márta Eggerth

Milosc na scenie Szerellem a színpadon

Ze zbiorów Narodowego Archiwum Cyfrowego
A Nemzeti Digitális Levéltár gyűjteményéből

Właścicielem wystawy jest Polski Instytut Badawczy i Muzeum a także Narodowe Archiwum Cyfrowe. Jakiekolwiek wykorzystanie bez zgody właścicieli jest niezgodne z prawem.

Budapest 2020

A kiállítás tulajdonosa a Lengyel Kutatóintézet és Múzeum és a Nemzeti Digitális Levéltár. A tulajdonosok beleegyezése nélküli felhasználás törvényellenes.





Lengyel Kutatóintézet
és Múzeum



Polski Instytut Badawczy
i Muzeum



NARODOWE
ARCHIWUM
CYFROWE

Jan Wiktor Klepura był synem Franciszka i Marii (Miriam) z domu Neumann. W styczniu 1901 roku urodziła się, a 16 maja 1902 roku, na Śląsku przyszodzi ich pierwszy syn – Jan Wiktor, dwa lata później Władysław. Jan od młodości był niezwykle aktywny społeczeństwu. Był harcerzem, członkiem Polskiej Organizacji Wojskowej, grał w piłkę w klubie Wiktoria.

Przez szkolnych kolegów nazywany jest „Caruso” na cześć słynnego śpiewaka. Sam Klepura podobno nie znał tego przewisza, ale faktem jest, że śpiewał wszędzie – na szkolnych uroczystościach, na zbiórках harcerskich, a nawet wychodząc na papierosa do szkolnej toalety.

Brał udział w I i II Powstaniu Śląskim wraz z bratem, który był ramny i tylko dziecko ofiarności Jana zachowało życie.

Studując prawo na Uniwersytecie Warszawskim jednocześnie pobiera nauki śpiewu u profesorów W. Brzechowskiego i T. Lelwy. W 1923 r. odbywa się jego pierwszy publiczny występ – w sali sonwielskiego kina Sfinks. Rok później na krótko dostaje angaż Teatru Wielkiego. Z pomocą prof. I. Warmutha dostaje pracę w Operze Lwowskiej. Jego kariera od tego momentu nabiera tempa. Szefko zaczyna występy w Europe. Brno, Berlin, Wiedeń, Budapeszt, czy Mediolan to tylko niektóre ze scen, na których można było usłyszeć jego śpiew. Był niekwestionowaną gwiazdą. Tłumy oczekiwali, aby choć na moment usłyszeć głos artysty. Mimo międzynarodowego sukcesu nigdy nie zapominał o Polsce. Zawsze chętnie śpiewał w kraju, często także za darmo, na cele społeczne. Hotel w Krynicy, którego był właścicielem nazywał Patrią, czyli Ojczyzną.

Jego talent odkrywa również świat filmu. Do końca życia wystąpił w kilku nastu filmach. Na planie filmowym poznaje również śpiewaczkę i aktorkę-więźniarkę Márta Eggerth, która została jego żoną.

W 1940 roku przenoszą się do Stanów Zjednoczonych. Mieszkają tam, poza kilkuletnią przerwą na Paryż, aż do Śmierci. Po zdobyciu amerykańskiego obywatelstwa sukces Klepury, także finansowy znowna nabrął tempa.

Komunistyczne władze PRL dugo nie pozwalały artystce odwieźć się do kraju. Małżeństwo Klepury przebywało w Polsce powojennym tylko raz, w 1958 roku na dwóch koncertach, na których witali ich tłumy. Tłumy również uczestniczyły w pogrzebie artysty, który zmarł 15 sierpnia 1966 r. Zgodnie z woli tenora pochowano go w Polsce.

**Jan Klepura
& Márta Eggerth**

Milosc na scenie / Szerolem a szinpadon

Ze zbiorów Narodowego Archiwum Cyfrowego
A Nemzeti Digitális Levéltár gyűjteményéből

Jan Wiktor Klepura 1902. május 16-án látta meg a napvilágot: született, Franciszek Klepura és Maria (Miriam) Neumann 1901. augusztusban házasodtak össze, és Jan születése után két évvel már ők is elabb frígyezteknek. Władysławnak örvendettek.

Jan staralkorával fogva rendkívül aktív életrét élte: cerkeszedett, valamint tagja volt a Lengyel Katona Szervezetnek és Witkoria futballklubnak is. Iskolatársaitól kapta a „Caruso” nevet, a villághirdi tenor után. Maga Klepura állítólag öröklte ennek, amán tényleg, hogy gyakorlatilag folyamatosan énekel: iskolai ünnepségeken, cerkeszgyűléseken, de még az iskola mellékhez köthetően megejtett előszínletek alatt is.

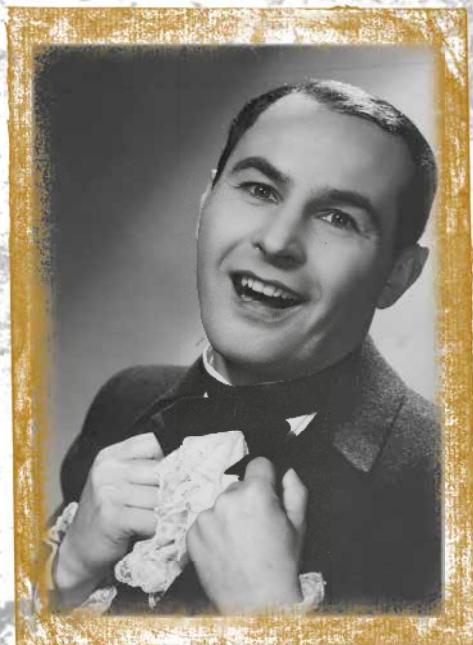
Öccsével együtt részt vett az I. és a II. színházi felkelésben, melynek során a megszébesült Władysławot Jan csak által hozzáirányított tüdő megmenteni.

A Varsói Egyetem jogi karával párhuzamosan Jan az énektudományban is elismerték: Wacław Brzechowski és Tadeusz Lelwa professzorok segítségével. 1923-ban került sor első nyilvános fellépésére, a sorsnövei Széfink mozikban, egy évre készítő pedig már rovátkarvári szerezőt kapott a varsói nagyszínházhoz; karrierje azonban igazán csak aktor indult be, mikor Ignacy Warmuth professzor kölcsönörökösére a Lvivi Operában futott munkához. Hamarosan szerte Európában haladtak színpadai énekeit: Brno, Berlin, Bécs, Budapest vagy Milánó színpadai csak néhány példa azok közül, amelyekben megfordult. Hamarostan származt vált, akitnek hangsúlyt tömegek akarták hallani mindenhol, ahol csak megjelent. Németekől sikeresen sohasem feledkezett meg Lengyelországról, ahol mindig szívesen énekelt, sokszor jó téren célokat szolgáltva: nem véletlen, hogy a tulajdonosánál álló krynicai hotelnek a Patria nevet adta.

Tehetséget a filmipar is felkeltette, így haláláig mintegy kétvenetnyi filmben szerepelt. Egy forgatásban ismerte meg a színésznő-énekesnő Eggerth Márta, aki később a felesége lett.

1940-ben az Egypeszt Államokba költözött, ahol – egy pár éves párizsi török lezálmítával – halálig él. Az amerikai állampolgárság megszerzését követően írta rölköszöntöt minden szakmát, minden pedig az amiyagi sikér időszaka.

A kommunista vezetők sokáig nem engedték, hogy visszatérjen hazájába: erre régóli mindenkorra alkalmal, 1958-ban került sor, mikor a haza-úr két koncertet adott az országban, egymárt hatalmas tömeg előtt. Szintén örösi szokadalom kísérte utolsó útjára az 1966. augusztus 15-én elhunyt mitvezér, akit végakaratának megfelelően Lengyelországban temettek el.



Życiorys Klepury Jan Klepura életrajza





Lengyel Kutatóintézet
és Múzeum



Polski Instytut Badawczy
i Muzeum



NARODOWE
ARCHIWUM
CYFROWE

Jan Kiepura
& Márta Eggerth

Milosc na scenie / Szerelmem a színpadon

Ze zbiorów Narodowego Archiwum Cyfrowego
A Nemzeti Digitális Levéltár gyűjteményéből



Życiorys Marty Eggerth Eggerth Márta életrajza

Márta Eggerth urodziła się 17 kwietnia 1912 r. w Budapeszcie. Była córką bankiera, pochodzenia niemieckiego, Paula Eggertha. Od najmłodszych lat występuowała w muzycznych teatrach Budapesztu. Pierwszy sukces międzynarodowy odniósła na scenie wiedeńskiego Johann Strauss-Theater w operetce *Fiolek z Montmartre*, w której zagrała główną rolę.

Karierę filmową rozpoczęła w jednym z pierwszych węgierskich filmów dźwiękowych (oryginalnie nakręcony jako film niemy, ale potem uzupełniony muzyką i piosenkami) Jedyna panina na świecie. Później związała się z berlińską wytwórnią UFA. Dzięki temu w latach 1930–1936 wystąpiła w trzydziestu filmach, głównie niemieckich i austriackich.

Dzięki swojej wyjątkowej znajomości języka, Márta Eggerth występowała także między innymi w produkcjach angielskich, francuskich i włoskich, zawsze jednak warunkiem występowania w danym filmie było zaśpiewanie co najmniej jednej węgierskiej piosenki. W 1936 r. poślubiła polskiego tenora Jana Kiepury, z którym często koncertowała oraz grała w filmach. Z powodu żydowskich korzeni matek obojga, przed wzmocnieniem się nazistów w 1938 roku wyemigrowali do Francji, a po okupacji Polski do USA. Márta wystąpiła na scenach obu Ameryk, ale jej kariera w Hollywood trwała tylko rok (1942–1943).

Po zakończeniu II wojny światowej małżonkowie wiele razy wracali do Europy. Nadal dawały recital, koncertowały, zagrzały w kilku filmach. Doczekali się dwóch synów: Jana Tadeusza i Marii Wiktorii. Po śmierci męża Márta Eggerth wycofała się ze sceny na kilka lat, ale za namową matki wróciła i od tej pory ciągle koncertowała i uczyła, nawet w ostatnich latach swojego życia.

Márta Eggerth, w Stanach Zjednoczonych znana po prostu jako „The Callas of Operetta”, zmarła 26 grudnia 2013 roku w mieście Rye (stan Nowy Jork).

Eggerth Márta 1912. április 17-en született Budapesten. A német származású Eggerth Pál bankár és Herzog Tilly (maga is énekesnő, zeneakadémista) lányaként már egészen kiskorától kezdve fellépett a budapesti zenekari színpadokon. Első nemzetközi sikérét a bécsei Johann Strauss Színházban játszott Montmartre-i bolyha főszerepe hozta meg neki.

Filmvászonon az egyik első magyar hangosfilmben, az eredetileg némafilmként forgatott, de utólag zenét és dalszöveget kiegészített Csai egy kislány van a világban debütált, majd a berlini UFA stúdióhoz szerződtült, melynek köszönhetően 1930 és 1936 között mintegy harminc, elsősorban német és osztrák filmben volt látható.

A kivételes nyelvtudásának köszönhetően többek között angol, francia és olasz nyelvű produkciókban is felbukkant (filmes szerepvállalásai egyik feltételéül minden esetben azt szabta, hogy egy magyar dalt is előnekelhessen az adott alkotásban) Eggerth Márta 1936-ban házasodott össze Jan Kiepúrával, a lengyel tenorral, aktíval gyakran közösen is felléptek, illetve egyetlen oldalon játszottak több filmben. Mivel mindenkorral edesanya, Zsolt származású volt, a fokozódó náci tényezés elől 1938-ban Franciaországra, majd Lengyelország megszállása után az USA-hoz költöztek. Eggerth Márta Észak és Dél-Amerika számos színpadon fellépett, de hollywood-i karrierje csak egy évig tartott (1942–1943).

A II. wojny światowej lezártulatát követően a házaspár számos alkalmmal visszatért Európába. Továbbra is adtak hangszeres koncerteket, koncerteztek, és játszottak néhány filmben is. Házasdagukból két fiú született: Jan Tadeusz és Marian Wiktor.

Férje 1966-ban bekötvetkezett halála után Eggerth Márta pár évre visszavonult a színpadtól, de edesanya meggyőzte a visszatérésről – innentől fogva folyamatosan, még életé utolsó éveiben is koncertezett és tanított.

Az Egyesült Államokban csak „Az operett Callas-aként” ismert Eggerth Márta 2013. december 26-án hunyt el a New York Állambeli Rye városában.



Lengyel Kutatóintézet
és Múzeum

Polski Instytut Badawczy
i Muzeum



NARODOWE
ARCHIWUM
CYFROWE

Jan Kiepura
& Márta Eggerth

Milosc na scenie / Szeretem a színpadon

Ze zbiorów Narodowego Archiwum Cyfrowego
A Nemzeti Digitális Levéltár gyűjteményéből

Jan i Marta początki Jan és Márta - a kezdetek



Mąż i żona.

Férj és Felesége.

Para poznala sie w pracy - w niemieckiej wytwórni filmowej UFA - na początku lat 30-tych XX w. Od tamtej pory byli już niemal nierożłączni - w życiu prywatnym, na scenie, a także w wielu filmach, w których wspólnie zagrałi. Ślub wzięli w 1936 roku, w Katowicach. Małżeństwo zakończyła dopiero śmierć artysty.

A páros tagjai munkájuk során, a német UFA filmstúdió kulisszáit közt ismerték meg egymást a harmónicas évek elején. E pillanattól fogva elválaszthatatlanok voltak mind a magánéletben, minden pedig a színpadon, ráadásul több közös filmet is forgattak. 1936-ban, Katowicében házasodtak össze, frigyük pedig egészen Jan haláláig tartott.



Spacer po tradycyjnym polskim odpuscie.
Séta egy tradicionális lengyel búcsúban.

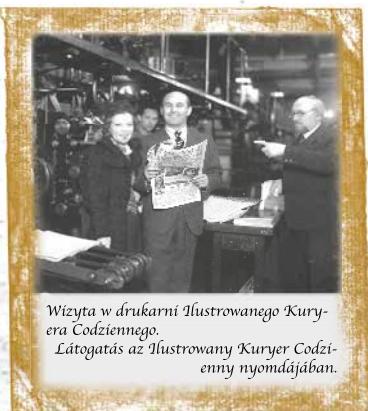


Ostatni podpis, a potem całe życie przed nimi...
Még egyetlen aláírás, és már előttünk is az egész élet.



Pamiątkowe zdjęcie z gościem na ślubie, Katowice 1936 r.

Emlékkép az esküvő vendégeivel (Katowice, 1936).



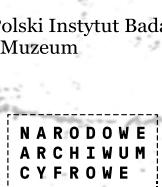
Wizyta w drukarni Ilustrowanego Kuriera Codziennego.
Látogatás az Ilustrowany Kuryer Codzienny nyomdájában.



Festiwal rzeźb lodowych w Krynicy.
Jégszobor fesztivál Kryniciában.



Lengyel Kutatóintézet
és Múzeum



**Jan Kiepura
& Márta Eggerth**

Milosc na scenie / Szeretem a színpadon

Ze zbiorów Narodowego Archiwum Cyfrowego
A Nemzeti Digitális Levéltár gyűjteményéből



Zespoł muzyczny hotelu Patria.
A Patria szálló zenekara.



Państwo Kiepurowie z wizytą w Krynicy
przed swoim hotelem.
Kiepuraék Krynicabán, a szállodájuk előtt.



Hotel miał nawet swoje wybory piękności.
Na zdjęciu Miss Patria 1937.
A szállóban szépségkirálynőt is választottak.
A képen az 1937. évi Miss Patria.

Jan Kiepura lubił przejeżdżać do Krynicy Górskiej, uzdrowiska w Beskidzie Sądeckim. Gdy jego kariера nabrała tempa postanowił wybudować tu swój hotel. Modernistyczny budynek projektu Bohdana Pniewskiego powstał w latach 1932 - 1934. Hotelem zarządzali rodzice artysty, a miejsce było bardzo modne przed drugą wojną światową. Po wojnie obiekt znacjonalizowano a Kiepurze wypłacono skromne odszkodowanie.

Jan Kiepura szeretett a Szandec-Beszkidekben található Krynica-Górská fürdővárosába jární, olyannyira, hogy mikor karrierje igazán beindult, elhatározta, hogy saját hotelt építet a településen. A Bohdan Pniewski tervezte modernista épület 1932 - 1934 között született meg. A szállodát a művész szülei vezették, és a II. világháborút megelőzően igen dívatos helynek számított. A háborút követően az Ingatlant államosították, Kiepurának minden össze csekély kárterítést fizetve.



Słynne na cały krynicki kurort dansingi
w Patrii.
A Patria szállóban rendezett híres
táncmulatságok.



Uroczyste otwarcie i poświęcenie hotelu Patria - na zdjęciu goście i pracownicy hotelu.
A Patria szálló ünnepélyes megnyitása és felszentelése - a képen a szálloda vendégei és alkalmazottai.



Hotel został uroczyście poświęcony przez ks. Duchiewicza
w obecności rodziców tenora.
A szállodát Duchniewicz atya szentelte fel ünnepélyesen
a tenor szüleinek jelenlétében.

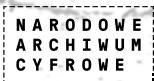
Hotel Patria



Lengyel Kutatóintézet
és Múzeum



Polski Instytut Badawczy
i Muzeum



**Jan Kiepura
& Márta Eggerth**

Miłość na scenie / Szeretem a színpadon

Ze zbiorów Narodowego Archiwum Cyfrowego
A Nemzeti Digitális Levéltár gyűjteményéből

Działalność społeczna Közösségi tevékenység



Przed koncertem, w czasie którego zbierano fundusze dla Muzeum Narodowego w Krakowie.

A krakkói Népművészeti Múzeum javára adott hangverseny előtt.

Jan Kiepura zawsze chętnie angażował się w działalność społeczną. Potem robił to wspólnie wraz z Mارتą Eggerth. Pomagali polskiemu wojsku w odbudowie potencjału, wspierali najbiedniejszych, ale także polskie instytucje kulturalne. Masowe koncerty na przykład na warszawskiej Starówce przeszły już do legendy.

Jan Kiepura mindig szívesen végzett munkát a köz javára, és ezt később Eggerth Mártaival közösen is folytatták. Segítettek a lengyel hadsereg ütöképességének rövidítésében, támogatták a legszegényebbeket és a lengyel kulturális intézményeket. A varsói Óvárosban megrendezett, hatalmas tömeget vonzó koncertjeik legendássá váltak.



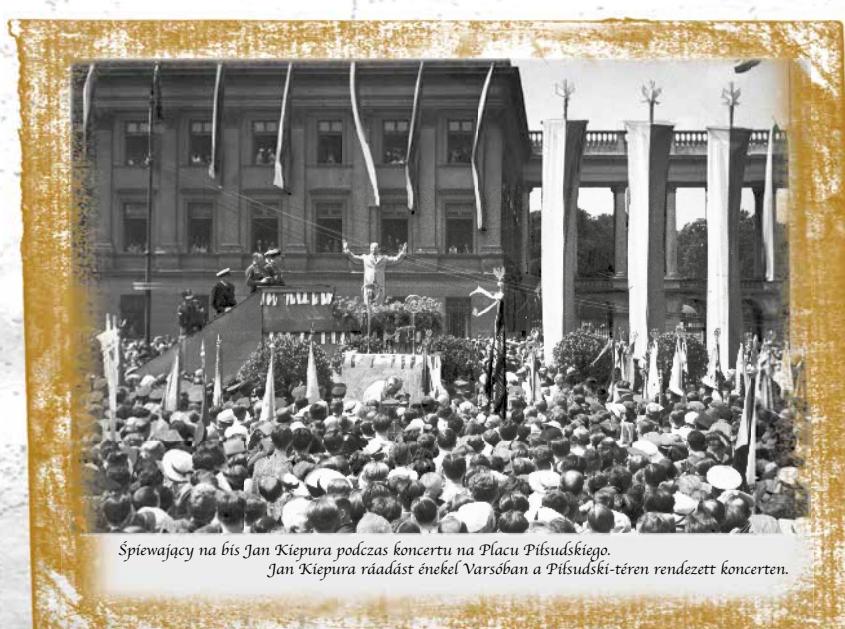
Śpiewający na bis Jan Kiepura podczas koncertu na Placu Piłsudskiego.

Jan Kiepura ráadás énekel Varsóban a Piłsudski-téren rendezett koncerten.



Nasi bohaterowie w czasie koncertu na rzecz Funduszu Obrony Narodowej na warszawskiej Starówce.

Hősünk Varsó Óvárosában, a Hónvédalmi Alap javára adott koncerten.



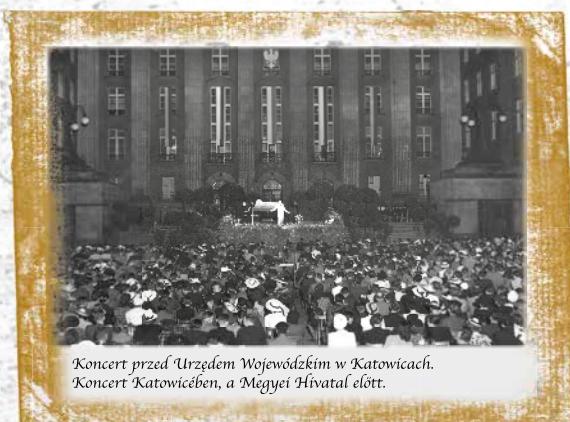
Śpiewający na bis Jan Kiepura podczas koncertu na Placu Piłsudskiego.

Jan Kiepura ráadás énekel Varsóban a Piłsudski-téren rendezett koncerten.



J.Kiepura i M.Eggerth w czasie koncertu na rzecz Pomocy Ziemiowej w Krakowie.

Jan Kiepura és Eggerth Márta Krakkóban, a Téli Segélykoncerten.



Koncert przed Urzędem Wojewódzkim w Katowicach.

Koncert Katowicęben, a Méggyei Hivatal előtt.



Lengyel Kutatóintézet
és Múzeum



Polski Instytut Badawczy
i Muzeum



NARODOWE
ARCHIWUM
CYFROWE

Jan Kiepura
& Márta Eggerth

Milosc na scenie / Szeretem a színpadon

Ze zbiorów Narodowego Archiwum Cyfrowego
A Nemzeti Digitális Levéltár gyűjteményéből



Márta Eggerth poza Wagrami występowała jako blondynka.
Eggerth Márta Magyarországon kívül szőke hajjal lépett fel.



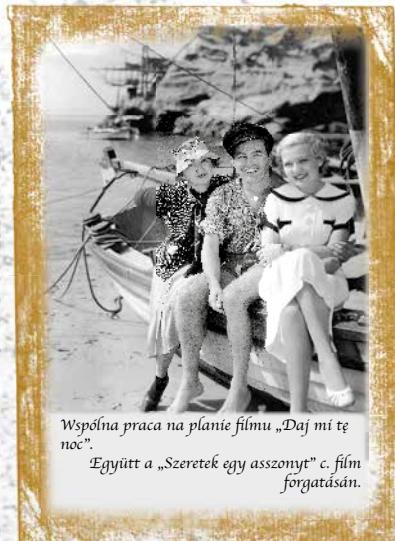
W roli Marii Barkas w filmie „Die Blonde Carmen”.
Maria Barkas szerepében a „Die Blonde Carmen” c. filmben.



Kiepura jako Gatti w filmie „My song for you”.
Kiepura Gatti szerepében a „My song for you” c. filmben.

Kolejnym polem na którym para odnotowała sukcesy był film. Márta już w swoim pierwszym obrazie zagrała główną rolę, ale rolę w węgierskim filmie dostała tylko raz. Grała głównie w Niemczech i Austrii, przez pewien czas otrzymywała także propozycje z Hollywood. Jan, najczęściej grał śpiewających amantów. Bardzo często małżeństwo pracowało razem.

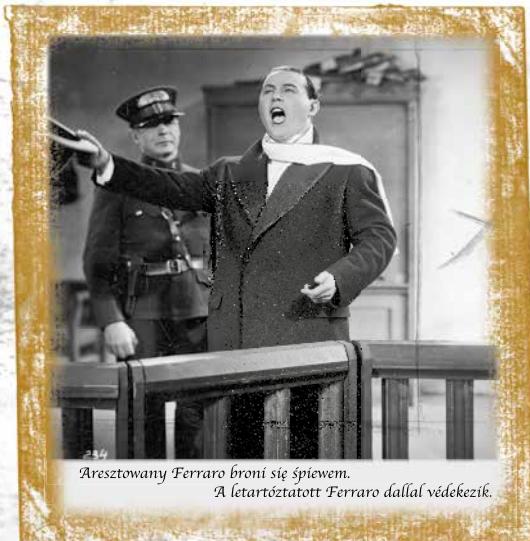
A pár tagja a filmvászon is sikereket érte el. Márta már első filmjében főszerepet kapott, ám egyben ez bizonyult az egyetlen magyar alkotásának is, mivel főként német és osztrák produkciónban játszott, illetve Hollywoodból is kapott felkéréseket. Jan leggyakrabban énekes hőszerepeket kapott. A házaspár több alkalommal játszott egymás oldalán a filmvászonon is.



Wspólna praca na planie filmu „Daj mi tę noc”.
Együtt a „Szeretek egy asszonyt” c. film forgatásán.



J.Kiepura jako Mario DelfMonti, a M.Eggerth
jako Carla Schmidt.
Jan Kiepura mint Mario DelfMonti, Eggerth
Márta mint Carla Schmidt.



Aresztowany Ferraro broni się śpiewem.
A letartóztatott Ferraro dallal védekezik.



Lengyel Kutatóintézet
és Múzeum



Polski Instytut Badawczy
i Muzeum



NARODOWE
ARCHIWUM
CYFROWE

**Jan Kiepura
& Márta Eggerth**

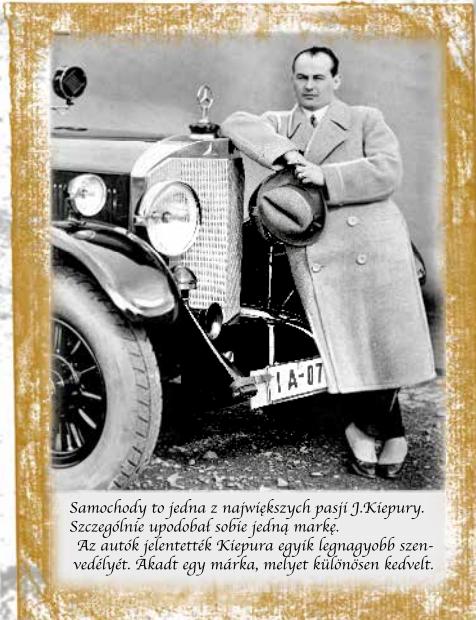
Milosc na scenie / Szeretem a színpadon

Ze zbiorów Narodowego Archiwum Cyfrowego
A Nemzeti Digitális Levéltár gyűjteményéből



Podczas polowania.

Vadászaton.



Samochody to jedna z największych pasji J. Kiepury.
Szczególnie upodobał sobie jedną markę.
Az autók jelentették Kiepura egyik legnagyobb szeretetét.
Akadt egy márka, melyet különösen kedvelte.

Hobby / Hobbik

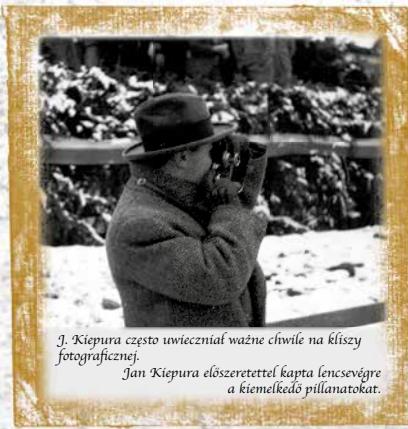
Kiepura i Eggerth znajdowali czas na rozrywki, a ważne miejsce zajmowało tu sport. Kiepura lubił sport uprawiać i oglądać. Sam lubił wyjątkowo męskie rozrywki jak połowanie czy samochody, ale do nart czy widowisk sportowych nie musiał chyba mocno namawiać swojej żony.

Kiepura és Eggerth mindenkor találtak időt a szórakozásra, szívükben pedig központi helyet foglalt el a sport, melyet Jan nem csupán nézni, de üzni is nagyon szeretett. Ez sokszor olyan férfias elfoglaltságokat jelentett, mint a vadászat vagy az autósport, de stílni vagy különféle sportversenyekre felesége is örömmel esküszerte.



Z przyjacielem na Wiśle.

Egy baráttal a Visztulán.



J. Kiepura często uwieczniał ważne chwile na kliszy fotograficznej.

Jan Kiepura előszörrel kaptá lencsévégre
a kiemelkedő pillanatokat.



Państwo Kiepurowie z przyjaciółmi podczas meczu piłkarskiego
Cracovia - Warszawianka.

Kiepurák barátaikkal egy Cracovia - Warszawianka futballmérkőzésen.



Odpozynek na nartach.

Pihenés síelés közben.



Lengyel Kutatóintézet
és Múzeum

NARODOWE
ARCHIWUM
CYFROWE

Jan Kiepura
& Márta Eggerth

Milosc na scenie / Szeretem a színpadon

Ze zbiorów Narodowego Archiwum Cyfrowego
A Nemzeti Digitális Levéltár gyűjteményéből



Występy J. Kiepury i M. Eggerth zawsze przyciągały tłumy.
Jan Kiepura és Eggerth Márta fellépési minden törököt vonzottak.



Jan Kiepura jako książę Mantui w „Rigoletcie” G. Verdiego.
Jan Kiepura mint Mantova hercege Verdi Rigolettójában.



Opera od początku była największym żywiołem Jana Kiepury.
Az opera már a kezdetektől Jan Kiepura legfontosabb lételemét jelentette.

Występy na scenie Színpadi fellépések

Mimo sukcesów na różnych polach, małżeństwo zawsze najbardziej cenili operę. Ich występy można było podziwiać na deskach wszystkich chyba najważniejszych scen świata. Gościły ich takie miasta jak: Budapeszt, Wiedeń, Mediolan, Nowy Jork, Berlin, Monachium, Paryż, Buenos Aires, Bruksela, Praga, Hawana i wiele innych. Trudno byłoby je wszystkie wyliczyć.

A számos különböző területen elérte sikereket ellenére a házaspár legtöbbször mindig is „a világot jelentő deszkákat” értékkelte. Olyan városok operaházai látották őket vendégül mint Budapest, Bécs, Milánó, New York, Berlin, München, Párizs, Buenos Aires, Brüsszel, Prága, Havanna, és még oly sok másik, hogy megszámolni is nehéz lenne őket.



Choć przy pierwszym spotkaniu Kiepura nie chciał śpiewać z „tą małą Węgierką”, potem często razem występowali.

Habár első találkozásuk alkalmával Kiepura nem volt hajlandó „ezzel a kis magyar lányjal” énekelni, később számos alkalommal léptek fel együtt.



O wygląd artysty dbał sztab profesjonalistów.
A művész megjelenésén egy egész stábnyi szakember dolgozott.



W blasku teatralnych reflektorów.
Színházi reflektorok fényében.



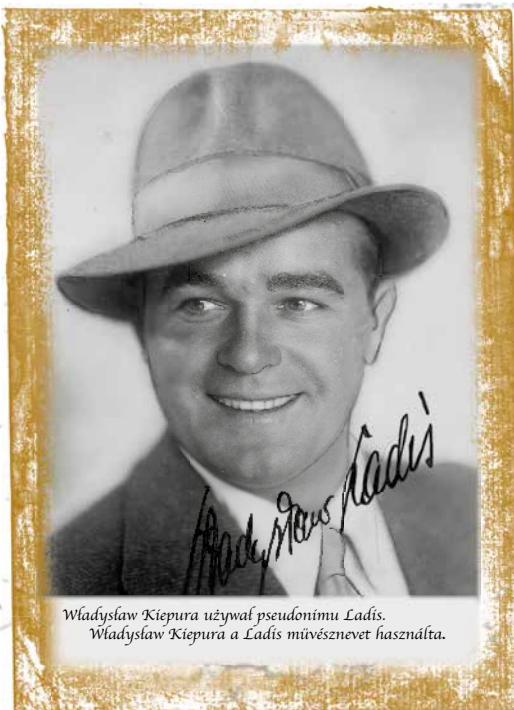
Lengyel Kutatóintézet
és Múzeum



**Jan Kiepura
& Márta Eggerth**

Milosc na scenie / Szeretem a színpadon

Ze zbiorów Narodowego Archiwum Cyfrowego
A Nemzeti Digitális Levéltár gyűjteményéből



Władysław Kiepura używał pseudonimu Ladis.
Władysław Kiepura a Ladis művésznevet használta.

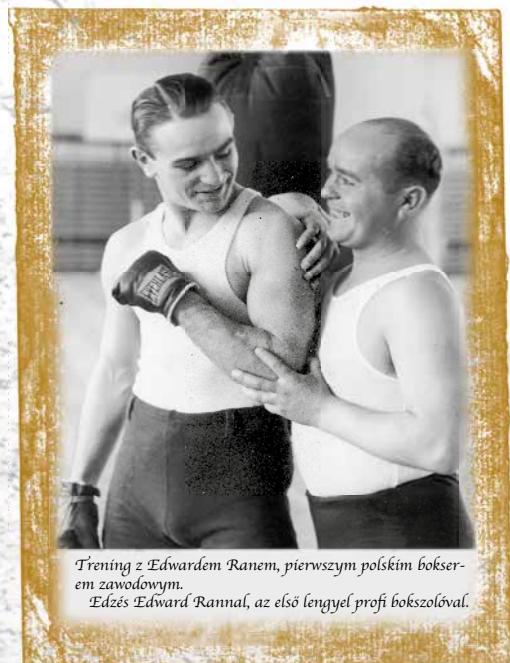


Młodszy o dwa lata Władysław był bardzo podobny do swojego słynniejszego brата.
A mindössze két ével fiatalabb Władysław rendkívül hasonlított neves bátyjára.



„Halika” była jego ulubioną operą. Na zdj. z występów w Hanowerze.
A „Halika” volt a legkedveltebb operája:
a fotó egy hanoveri fellépésen készült.

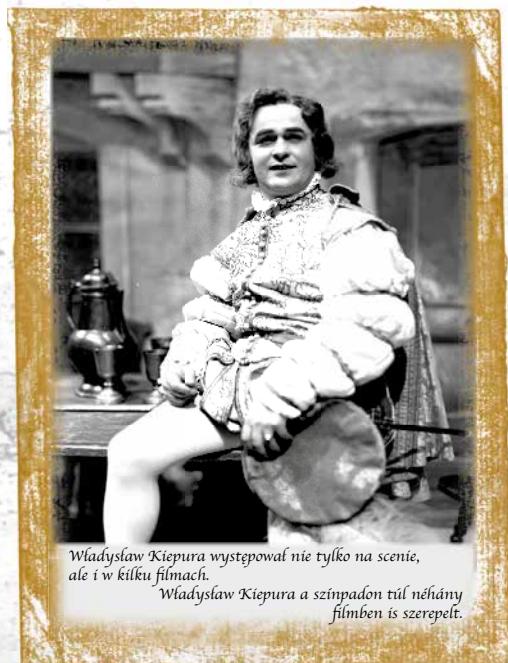
Brat Kiepury Kiepura fivére



Trening z Edwardem Ranem, pierwszym polskim bokserem zawodowym.
Edzés Edward Ranna, az első lengyel profi bokszolóval.

Władysław Kiepura, za namową brata również został śpiewakiem. Aby nie porównywano go do brata występował pod pseudonimem Władysław Ladis. Do wybuchu II wojny światowej jego kariera była bardzo udana, występował na wielu znamienitych scenach Europy. Po wojnie osiadł w USA, ale tam nie udało mu się przebić i zmienił zawód.

Bátyja javaslatára Władysław Kiepura is énekes lett, ám elkerülendő a fivérrel történő folyamatos összehasonlítást, Władysław Ladis néven lépett fel. A II. világháború kitöréséig igen sikeres karriert tudhatott magáénak, Európa legjelentősebb színpadain játszhatott. A háborút követően az USA-ba emigrált, ám ott már nem tudott befutni, így foglalkozást váltott.



Władysław Kiepura występował nie tylko na scenie, ale i w kilku filmach.
Władysław Kiepura a színpadon túl néhány filmben is szerepelt.



Lengyel Kutatóintézet
és Múzeum

NARODOWE
ARCHIWUM
CYFROWE



**Jan Kiepura
& Márta Eggerth**

Miłość na scenie / Szeretem a színpadon

Ze zbiorów Narodowego Archiwum Cyfrowego
A Nemzeti Digitális Levéltár gyűjteményéből

Podróże po świecie Utazások a világ körül



Pozdrowienia z Czechosłowacji.
Udvázlet Csehszlovákiaóból.

Życie gwiazd światowego formatu to życie na walizkach. Kiepurowie przez wiele lat żyli na walizkach, niemal w każdym zakątku świata byli rozpoznawalni. Dzięki temu zwiedzili wiele niezwykłych miejsc. Wielokrotnie odwiedzali i występowali także w Budapeszcie - mieście w którym urodziła się Márta i gdzie karierę rozpoczęła Jan.

A világ hír egyenlő a bőröndökkel tölött élettel: Kiepurák hosszú éveken át szinte folyamatosan úton voltak, bezárva a Föld szinte valamennyi szegletét, olykor egészen különleges helyekre is eljutva. Számos alkalommal léptek fel Budapesten is, ahol Márta élete, illetve Jan karrierje annak idején elkezdődött.

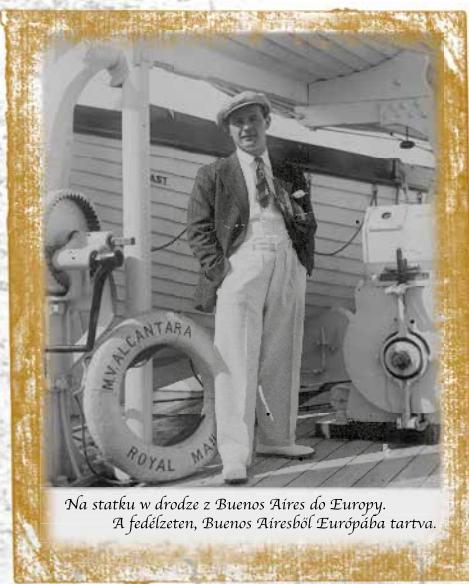


Jan Kiepura i uczestnicy Festiwalu Operowego w polskiej ambasadzie.

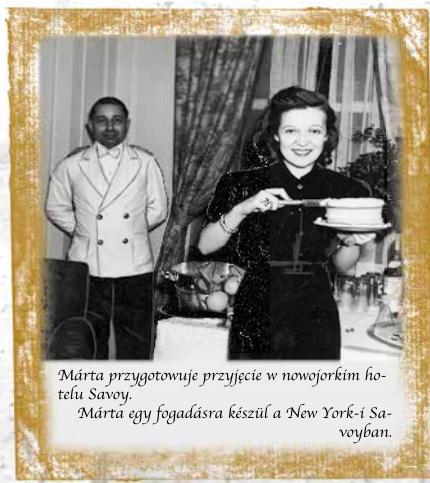
Jan Kiepura és az Operafesztivál részvénye a lengyel nagykövetségen.



Kiepura był polskim patriotą, ale mieszkał w wielu miastach. Na zdjęciu z asystentem w mieszkaniu w Wiedniu. Kiepura lengyel hazafi, ám egyben igazi világító is volt: a képen asszisztensével békés lakásában.

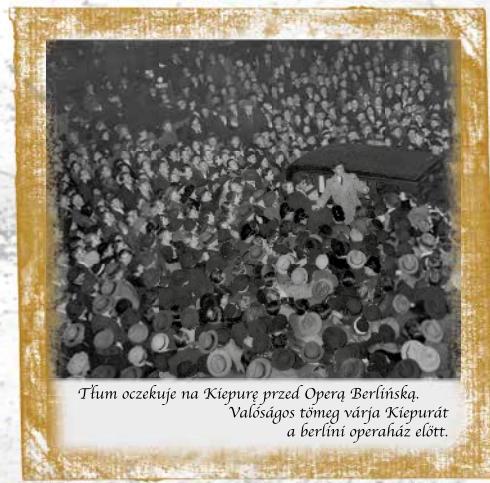


Na statku w drodze z Buenos Aires do Europy.
A fedélzetén, Buenos Airesből Európába tartva.



Márta przygotowuje przyjęcie w nowojorskim hotelu Savoy.

Márta egy fogadásra készül a New York-i Savoyban.



Tłum oczekuje na Kiepura przed Operą Berlińską.
Valóságos tömeg varja Kiepurat
a berlini operaház előtt.



Lengyel Kutatóintézet
és Múzeum



Polski Instytut Badawczy
i Muzeum



NARODOWE
ARCHIWUM
CYFROWE

**Jan Kiepura
& Márta Eggerth**

Milosc na scenie / Szeretem a színpadon

Ze zbiorów Narodowego Archiwum Cyfrowego
A Nemzeti Digitális Levéltár gyűjteményéből



Maskarada na cześć holenderskiej pary książęcej przebywającej w Warszawie.

Álarcosból a Varsóban tartózkodó holland hercegi pár tiszteletére.

Powiedzieć, że Kiepurowie prowadzili beztroubleżne życie, to może przesada, ale na pewno wyglądało ono inaczej niż życie przeciętnego człowieka. Wspaniałe rauty; najważniejsze postacie arystokracji, polityki czy finansisty- to niemal ich codzienność. Ale czemu się dziwić? Oboje byli gwiazdami światowego formatu. Gdziekolwiek się pojawiali witały ich tłumy, tak więc znajomość z Kiepurami to była wielka nobilitacja.

Valószínűleg túlzás azt állítani, hogy Kiepurák gondtalanul éltek, de minden napjaik bizonyosan különözők az átlagemberéről: fényüző fogadások, az arisztokrácia kiemelkedő tagjai, politikusok, az üzleti világ képviselői- mindenek hozzátartoztak az életükhez. De miért is csodálkoznánk? Mindketten világsztárok voltak. Bárhol jelentek is meg, tömegek üdvözölték őket: Kiepurákat ismerni társadalmi rangot jelentett.

Życie La Bohème Bohémélét



Kiepura w szafroku pozdrawia swoich fanów w oknie krakowskiego Grand Hotelu.

Kiepura háziköntösben üdvözli rajongóit a krakkói Grand Hotel ablakából.



Imieniny Jana Kiepury.
Jan Kiepura névnapi ünnepsége.



Impreza w prywatnych salonach redaktora naczelnego Kuriera.
Bál a Kurier főszerkesztőjének magánlakosztályán.



M. Eggerth i J. Kiepura ze znajomymi obok hotelu Patria w Krynicy.
Eggerth Márta és Jan Kiepura ismerősekkel a Patria szálló mellett Krynicanban.



Tak bawiła się przedwojenna polska elita.
Így műlattott a lengyel felsőosztály a háború előtt.



Lengyel Kutatóintézet
és Múzeum

Polski Instytut Badawczy
i Muzeum



NARODOWE
ARCHIWUM
CYFROWE

Jan Kiepura
& Márta Eggerth

Miłość na scenie / Szerelem a színpadon

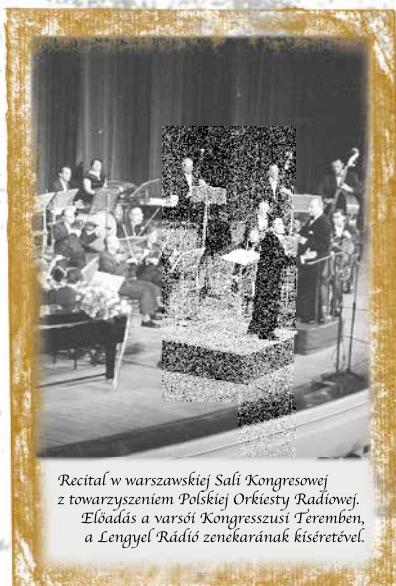
Ze zbiorów Narodowego Archiwum Cyfrowego
A Nemzeti Digitális Levéltár gyűjteményéből

W Polsce powojennej A háború utáni Lengyelországban



Na koncertach w Ojczyźnie Kiepura dawał z siebie wszystko.

A hazájában koncertezve Kiepura a lelkét is kitette a színpadra.



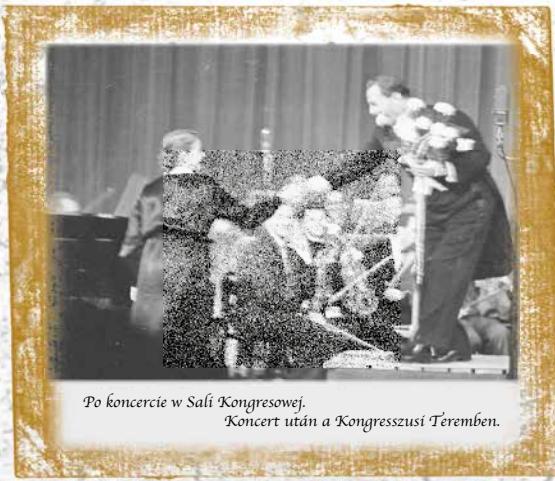
Recital w warszawskiej Sali Kongresowej z towarzyszeniem Polskiej Orkiestry Radiowej.
Előadás a varsói Kongresszusi Teremben, a Lengyel Rádió zenekarának kíséretével.



Kwiaty artystce wręcza pracownica Pałacu Kultury.
A Kultúra Palotájának munkatársa virágot nyújt át a művésznek.

Komunistyczne władze Polski dłu-
go nie pozwalały na przyjazd Jana i Márty nad Wisłę. Bracia Kiepu-
rowie nie mogli nawet uczestniczyć w pogrzebie swojego ojca. Po raz
pierwszy dostali zgodę w 1958 roku.
Mimo negatywnej kampanii w pra-
sie, na koncerty tenora walły nie-
zmierzne tłumy.

A kommunista hatalom sokáig nem engedte be Jant és Márát az országba: a Kiepura-fivérek még édesapjuk temetésére sem térhettek haza. A házaspár csupán 1958-ban kapott engedélyt a beutazásra, és a negatív sajtókampany ellenére a tenor koncertjei tömegeket vonzottak.



Po koncercie w Salii Kongresowej.
Koncert után a Kongresszusi Teremben.



Jan Kiepura po jednym z ostatnich koncertów w Ojczyźnie.
Jan Kiepura a hazájában rendezett utolsó koncertjeinek egyikén.



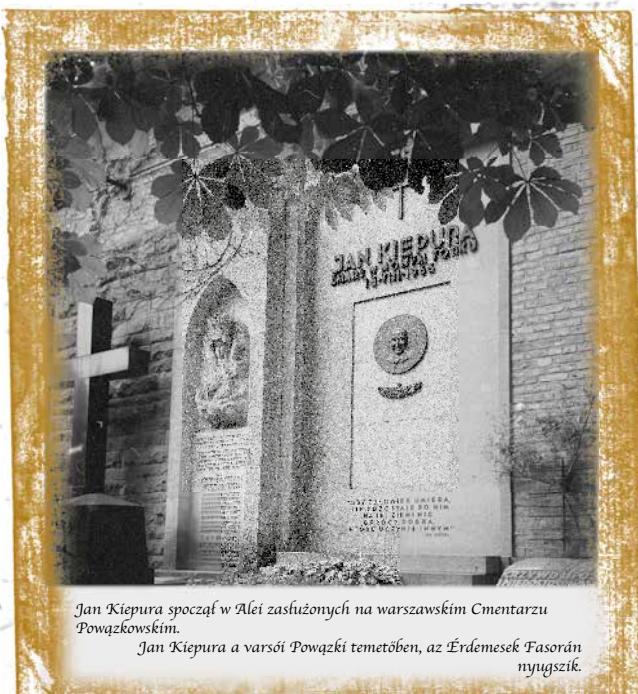
Lengyel Kutatóintézet
és Múzeum

NARODOWE
ARCHIWUM
CYFROWE

**Jan Kiepura
& Márta Eggerth**

Miłość na scenie / Szerelem a színpadon

Ze zbiorów Narodowego Archiwum Cyfrowego
A Nemzeti Digitális Levéltár gyűjteményéből



Jan Kiepura spoczął w Alei zasłużonych na warszawskim Cmentarzu Powązkowskim.

Jan Kiepura a varsói Powązki temetőben, az Érdemesek Fasorán nyugszik.

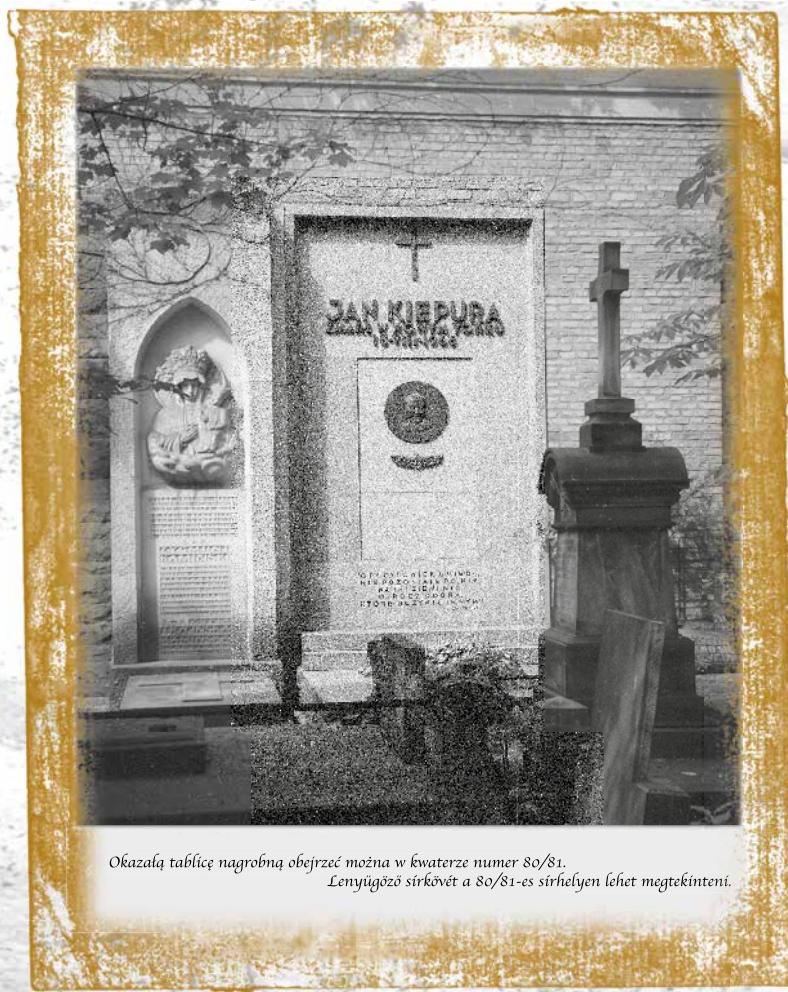


Jedno z ostatnich, wspólnych zdjęć M. Eggerth i J. Kiepury.
Eggerth Márta és Jan Kiepura egyik utolsó közös fotója.

Pogrzeb Kiepury Kiepura temetése

Jan Kiepura zmarł na atak serca 15 sierpnia 1966 roku. Jego życzeniem było spocząć w Polsce. Komuniści zgodzili się, ale nie spodziewali się chyba, takich tłumów żegnających artystę w Warszawie.

Jan Kiepura 1966. augusztus 15-én, szívroham következtében hunyt el. Ki-vánsága az volt, hogy Lengyelországban nyugodhasson: mikor a kommunista vezetés ebbe beleegyezett, aligha számítottak arra, mekkora tömeg kívánja majd leróni kegyeletét a művész előtt Varsóban.



Okazalą tablicę nagrobną obejrzeć można w kwaterze numer 80/81.

Lenyűgöző sírkötvet a 80/81-es sírhelyen lehet megtekinteni.



Lengyel Kutatóintézet
és Múzeum



Polski Instytut Badawczy
i Muzeum



NARODOWE
ARCHIWUM
CYFROWE

Wystawa powstała dzięki współpracy Polskiego Instytutu Badawczego i Muzeum w Budapeszcie
i Narodowego Archiwum Cyfrowego w Warszawie.

A kiállítás a budapesti Lengyel Kutatóintézet és Múzeum és a varsói Nemzeti Digitális Levéltár együttműködése révén jött létre.

Autorzy tekstu / A szövegek szerzői:
PIOTR PIĘTKA, BALÁZS ISTVÁN

Redakcja tekstu / Szerkesztette:
VIRÁGH JÓZSEF

Tłumaczenie / Fordítás:
BALÁZS ISTVÁN, VIRÁGH JÓZSEF

Korekta tekstu / A szövegek javítása:
ANNA SZCZĘŚNÓWICZ, SÜPEK NÓRA

Wybór fotografii / A fényképeket kiválasztotta:
PIOTR PIĘTKA

Opracowanie fotografii / A fényképeket feldolgozta:
MALWIÑA ROZWADOWSKA, ANNA LEBENŠTEJN, JOANNA ADERÉK-WIŚNIĘWSKA, RENATA BALEWSKA

Opracowanie graficzne / Grafikai terv:
KRZYSZTOF KRZEMIŃSKI

Fotografie użyte w wystawie pochodzą ze zbiorów Narodowego Archiwum Cyfrowego, oprócz fotografii z planszy „Pogrzeb Kiepury / Kiepura temetése”
- „Jedno z ostatnich, wspólnych zdjęć M. Eggerth i J. Kiepury”, która pochodzi z domeny publicznej.

A felhasznált fényképek a Nemzeti Digitális Levéltár gyűjteményéből származnak. Ktvetel a „Pogrzeb Kiepury / Kiepura temetése”- tablón szereplő
„Eggerth Márta és Jan Kiepura egyik utolsó közös fotója” című, mely a Wikimédia Commons-ról származó közkíncs, szerzője
a United States Information Agency.

Właścicielem wystawy jest Polski Instytut Badawczy i Muzeum a także Narodowe
Archiwum Cyfrowe. Jakiekolwiek wykorzystanie bez zgody właścicieli jest
niezgodne z prawem.

Budapest 2020

A kiállítás tulajdonosa a Lengyel Kutatóintézet és Múzeum és a Nemzeti Digitális
Levéltár. A tulajdonosok beleegyezése nélküli felhasználás törvényellenes.

